

ONE HUNDRED OF
WORLD LITERATURE CLASSICS

名利场

(英) 萨克雷

上卷



中国文联出版社

名利场

[英] 萨克雷 著

江苏工业学院图书馆

(上) 藏书章



中国戏剧出版社

责任编辑:郭媛媛

世界文学名著百部 石宗宾主编

中国戏剧出版社出版
(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

北京振兴源印务有限公司 印刷

850×1168 毫米 1/32 开本

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-500

ISBN 7-104-01558-2/I·636

定价:9666.00 元



前 言

萨克雷 1811 年 7 月 18 日出生在印度加尔各答附近的阿里帕。他的父亲是东印度公司的税务员兼行政官。4 岁时父亲去世，母亲改嫁，6 岁时被送回英国上学。1829 年公学毕业后到剑桥大学。后来又去德国游学。1833 年主办《国旗》周刊，同年 10 月前往巴黎专攻美术，可惜半途而废。1836 年任伦敦《立宪报》驻巴黎记者。不久，《立宪报》停刊，他回国靠写作生活。婚后第 4 年妻子患病，不幸精神失常。

自 1833 年起萨克雷在报章杂志发表了很多文章，用了不少笔名，相继出了好几部书。但是直到长篇小说《名利场》问世，他才被公众接受，并认同为天才小说家。为了保障病妻和两个女儿的生活，他不断写作，自绘插图，分期在杂志上连载，又到英国各地和美国演讲。1857 年在牛津选区竞选下院议员失败。1859 年在《康希尔杂志》中担任第一任主编。他多年劳累，1863 年圣诞节前夕因心脏病发作在伦敦逝世。

萨克雷的早期小说有的是写上流社会各种骗子和冒险家，有的讽刺当时流行的渲染犯罪行为的小说，其中主要的有《当差通信》(1838)、《凯瑟琳》(1840)、《霍加蒂大钻石》(1841)、《巴利·林登的遭遇》(1844)。

《名利场》是他的代表作，是他 1847 年开始在《笨拙》杂志上连载的，副题是《没有英雄的小说》。它不以一个出类拔



名利场

萃的英雄为主角，连正面人物也很少。女主人公蓓基·夏泼是个穷画家的女儿，没有了父母，在学校中受尽歧视，感到愤懑不平，离校后便开始靠投机过日子。她靠自己的美貌和机智，不择手段地赚钱，力图进入上流社会。

蓓基是他塑造的 19 世纪初期英国资本主义社会的一个女冒险家的典型。

恩格斯认为萨克雷的小说是他正在读的几本较好的英国小说之一，书中的文学、历史等知识是非常有意义的。马克思论狄更斯、萨克雷等批判现实主义小说家时说：“他们用逼真而动人的文笔，揭露出政治和社会上的真相；一切职业的政治家、政论家、道德家所揭露的加在一起，还不如他们揭露的多。他们描写了中等阶级的每个阶层：从鄙视一切商业的十足绅士气派的大股东，直到小本经纪的店掌柜以及律师手下的小文书。”萨克雷非常熟悉中产阶级，这个阶级的各阶层人物，有满身铜臭的大老板，吸食殖民地膏血的脑满肠肥的寄生虫，投机发财而后又破产的股票商，为争夺家产而把骨肉逼成自己敌人的小贵族地主……这些人物都刻画得栩栩如生，他们所驰骋的“名利场”，实际上是唯势是趋、唯利是图的资本主义社会的缩影。

萨克雷主张小说应力求真实，这与当时风行的写作套路不一样。因此他写了《名作家的小说》(1847)，摹仿、取笑风行的几部小说。《名利场》在许多地方突破了当时写小说的常规。他塑造的人物不是简单化的或好或坏，而是有深刻的内心活动。同时，他也重视环境和性格的关系，能从不同的社会环



境、不同的历史阶段，用诸多细小的细节多方面刻划主要人物性格。这部小说篇幅很长，足以容纳一幅浩瀚的社会全景，但过于松散。作者采用讲故事的叙述方法，或自然，或幽默，或哀婉，且夹叙夹议，冷嘲热讽，构成他自己的独特的风格。



序 言

坐在戏台上幔子前面的领班，看着底下闹哄哄的市场，看了一会儿，心里不觉悲伤起来。市场上的人有的在吃喝，有的在调情，有的抛弃旧爱另觅新欢；有些在笑，也有些在哭，有些在跳舞，也有些在拉提琴，有些人在到处骗人，还有些人在旁边悠闲地抽烟。有些是到处横行的汉子；有些是对女人投去异样眼光的浪荡公子，也有扒手和四处走动的警察，还有走江湖吃十方，在自己摊子前面扯起嗓子嚷嚷的，跳舞的全身穿着绚丽的衣服，翻跟斗的可怜老头满脸涂满了胭脂，逗得那些乡下佬睁着眼瞧，这时，他们不提防就有三只手的家伙从后面掏他们的口袋。是了，这就是我们的名利场。在这个热闹的地方道德沦丧，说不上有什么快活。你瞧瞧那帮演戏的扮小丑的下场以后的脸色——譬如回到后台洗净了脸上的油彩的专门逗人发笑的丑角汤姆，准备和老婆儿子坐下吃饭时候的情景，你就明白了。不久开场做戏，汤姆又会出来不断翻斤斗，嘴里还不停地叫唤着说：“你们好吗？”

我认为，所有在这种市场上观光的有思想的人，不但不怪人家兴致好，他本人也会被感染，变得轻快。他会不时的碰上一两件事，或是幽默得逗人发笑，或是人心忠厚得让人感动。这儿有一个可爱的孩子，可怜巴巴的瞧着卖姜汁面包的摊儿；那儿有一个漂亮的姑娘，红着脸听她的爱人说话，含情脉脉地



名利场

望着正在给她挑礼物的男友；再过去是躲在货车后头的可怜的小丑汤姆，他正和妻子儿女一起啃骨头，他靠翻斤斗的钱来养活老实巴交的一家人。可是话又说回来，大致的印象是不能使人快乐，反而让人忧虑起来。等你回到家里坐下来读书做事的时候，回想着刚才所见的一切，就会冷静下来，不再斥责别人的短处。

我写《名利场》这本小说就只有这么一点儿目的。有人认为市场是个下流的地方，人口混杂，不但自己不去，而且不准家眷和佣人去。可能他们的看法没有错。不过也有人生就懒散脾气，或是仁慈的心肠，或是爱取笑讽刺的性格，他们持有不同的看法，他们倒愿意在市场里闲逛半个小时，看看各种表演，像激烈的格斗，精彩的骑术，形形色色的上流社会，一般平常人家生活的情形，为多情的看客特意预备的恋爱场面，以及轻松滑稽的穿插等等。这场表演每一幕都有与之相应的布景，四面点着作者自己的蜡烛，将舞台上下照得明如白昼。

领班的已无话可说了。他带着戏班子在英国各大城市上演，有幸得到各界惠顾，各报的编辑先生们对此评价都不错，又蒙各位大人提拔，真是非常感激。英国最高尚的人士赏识他的傀儡戏，这使他觉得面上很有光彩。那个叫蓓基的木偶人儿非常受大家欢迎，大家一致称赞她的骨节非常的灵活，线一牵就活灵活现地跳起舞来。那个叫爱米丽亚的洋娃娃虽然比起蓓基来卖座差些，卖艺的倒也费了许多心血设计她的服装，刻划她的面貌。还有一个叫都宾的傀儡，看着笨手笨脚的，跳起舞来却显得自然而极具情趣。男孩子们跳的一场舞也倍受一部份人的欢迎。请各位注意那“黑心的贵人”，他的服饰非常华丽，



我们筹备的时候真是花了血本；这次表演完毕以后，它马上会给“魔鬼老爹”请去。

说到这儿，领班的向各位观众深深的打了一躬退到后台，戏剧正式开始了。

1848年6月28日于伦敦



目 录

序	言	.....	( 1)
第 一 章	平克顿女子学校	.....	( 1)
第 二 章	重新生活就这样开始	.....	( 9)
第 三 章	利蓓加的敌人	.....	( 20)
第 四 章	利蓓加织钱袋	.....	( 29)
第 五 章	都宾其人	.....	( 45)
第 六 章	迷路	.....	( 58)
第 七 章	克劳莱一家	.....	( 72)
第 八 章	秘密信件	.....	( 82)
第 九 章	给克劳莱一家画像	.....	( 95)
第 十 章	夏泼小姐交友的计划	.....	( 103)
第 十 一 章	田园乐趣	.....	( 110)
第 十 二 章	情絮	.....	( 129)
第 十 三 章	多情总为无情恼	.....	( 139)
第 十 四 章	克劳莱小姐出现了	.....	( 153)
第 十 五 章	利蓓加的丈夫是谁	.....	( 176)
第 十 六 章	私奔	.....	( 187)
第 十 七 章	都宾上尉为谁买钢琴	.....	( 198)
第 十 八 章	弹琴的人是谁	.....	( 208)
第 十 九 章	克劳莱小姐病重	.....	( 223)



名利场

第二十章	月老	(236)
第二十一章	财主小姐引起的风波	(248)
第二十二章	婚礼和蜜月	(259)
第二十三章	游说	(270)
第二十四章	乔治被赶出家门	(278)
第二十五章	大战在即	(293)
第二十六章	战前	(315)
第二十七章	爱米丽亚随丈夫出发	(324)
第二十八章	爱米丽亚到了荷兰、比利时一带	(332)
第二十九章	乔治与利蓓加	(343)
第三十章	乔治上战场后	(359)
第三十一章	兄妹	(370)
第三十二章	战争结束了	(384)
第三十三章	克劳莱小姐的结局	(403)
第三十四章	詹姆士·克劳莱戒烟	(415)
第三十五章	噩耗	(435)
第三十六章	没落之人如何追求幸福生活	(448)
第三十七章	仍然原来的题目	(458)
第三十八章	平常人家	(476)
第三十九章	说说看透红尘的话	(494)
第四十章	蓓基正式进入家门	(506)
第四十一章	蓓基又返家乡	(517)
第四十二章	有关奥斯本的家庭	(531)
第四十三章	读者请从好望角绕过	(540)
第四十四章	在伦敦和汉泊郡的复杂的情节	(552)
第四十五章	发生在汉泊郡和伦敦的事情	(564)



第四十六章	风波与灾难	(575)
第四十七章	岗脱大厦	(585)
第四十八章	社会的上层阶级	(596)
第四十九章	正菜和甜点心	(610)
第五十章	发生在平民老百姓家里的事	(620)
第五十一章	字谜游戏表演	(631)
第五十二章	关怀备至的斯丹恩勋爵	(654)
第五十三章	营救引出大祸	(666)
第五十四章	过后的星期日	(678)
第五十五章	仍然原来的题目	(689)
第五十六章	成了阔大少的乔杰	(709)
第五十七章	近东的风景	(723)
第五十八章	都宾少佐——我们的朋友	(733)
第五十九章	老式钢琴	(747)
第六十章	重返上流社会	(760)
第六十一章	灭了两盏灯	(768)
第六十二章	在莱茵河上	(786)
第六十三章	一个老相识和我们相遇	(799)
第六十四章	飘泊生活	(814)
第六十五章	有正经事和娱乐	(834)
第六十六章	情人的争执	(844)
第六十七章	出生，结婚，去世	(863)



第一章 平克顿女子学校

当时正是十九世纪二十年代。在六月里一个天气晴朗的早晨，一辆宽敞的私人马车来到契息克林荫道上平克顿女子学校的大铁门前面。拉车的两匹肥马套着华贵的马具，肥胖的车夫戴了三角帽子和假头发，车子走得很慢，每小时大约四里。一个当差的黑人坐在胖子车夫的旁边，马车慢慢停在女学堂镀金闪亮的铜牌子前面，当差的迈开一双罗圈腿，走下来按铃。这是所砖砌窗口很窄的旧房子，气象森严，门铃响后，就有二十来个小姑娘把头伸出窗外。其中甚至包括性情温和的吉米玛·平克顿小姐。细心的人很容易发现她在自己客厅的窗户前面，那一盆盆的牻牛花儿恰好凑在她的红鼻子下面。

吉米玛小姐说：“姐姐，那个叫三菩的黑佣人刚刚按过铃，赛特笠太太的马车来了。你看马车夫还穿了新的红背心呢。”

“赛特笠小姐办好离校以前的必要手续没有，吉米玛小姐？”平克顿小姐本人说话了，她看上去是一位威风十足的女士。她算得上海默斯密士这一带的女中豪杰，就像古巴比伦的赛拉米拉斯皇后，又是约翰生博士的朋友，并且经常和夏博恩太太保持书信往来。

“姐姐，”吉米玛小姐答道：“清早四点钟女孩子们就起来帮她理箱子了。我们还给她扎了一捆花儿。”

“妹妹，说话要文雅些，你应该说一束花。”



“记住了。这簇花简直有草堆那么大。我还包了两瓶子丁香花露，连方子都在爱米丽亚箱子里准备送给赛特笠太太。”

“吉米玛小姐，赛特笠小姐的费用单子你已经抄出来了是吗？很好，共是九十三镑四先令。请你把这封信寄给约翰·赛特笠先生，把我写给他太太的信一起捎过去。”

对吉米玛小姐而言，她姐姐亲笔签字的信就像皇上的圣旨。平克顿小姐很少写信给家长；只有在学生离校或结婚的时候，她才写信。还有一回白却小姐不幸因猩红热死亡，她也才动手写过信。吉米玛小姐觉得她姐姐给白却家长的信言词又动听又虔诚。这封信也是当时唯一可安慰白却太太，减轻她悲伤的东西。

这一回，平克顿小姐在信中这样写道：

契息克林荫道 一八一一年六月十五日

夫人——爱米丽亚·赛特笠小姐已经修完克林荫道六年课程，此后她完全可以在贵府豪华风雅的环境中表现得极合自己的身份，我因此感到万分的欣喜和荣幸。温良的赛特笠小姐已经具备英国大家闺秀所特有的品德，以及在她地位和家世上所应有的才学。她性情和顺，学习勤勉，博得师长们的赞扬，她温柔可亲的性格受到全校师生的好评，大家都非常喜欢她。

在舞蹈、音乐、拼法以及刺绣缝纫方面，她的造诣也非常好，想必不会比你们所料的差。唯一的遗憾是她懂的地理知识太少。同时我希望您在今后三年之中，要求她每天用四个小时的背板，不可间断以防驼背。这样才能使她的形象端雅稳重，合乎上流女子的身份。



对于宗教道德赛特笠小姐也有独到的见解，不愧为本校的学生。爱米丽亚小姐离开林荫道时，同窗依依不舍，校长也特别关心，这一切终要结束了。夫人，我十分荣幸，能像虔诚的仆人一样为您做这一切。

巴巴拉·平克顿

附言 准备和赛特笠小姐一同来府的还有夏泼小姐。夏泼小姐在勒塞尔广场逗留的时间不宜超过十天。显要的家雇请了她，希望她尽快开始工作。

写完信之后，平克顿小姐把赛特笠小姐和她本人的名字一起写在一本约翰生字典的空白页上。她从来没有忘记在学生离开林荫道时，赠送这本极有趣味的著作。书面上另外写上“已故萨谬尔·约翰生博士于某毕业生离开平克顿女校林荫道时寥赠数言。”字汇学家的名字老是挂在这位威风凛凛的女人嘴边，原来平克顿小姐因他的一次拜访而名利双收。

吉米玛小姐按姐姐的吩咐，在柜子里抽出两本字典。平克顿小姐题赠完第一本后，吉米玛小姐犹豫而小心翼翼的递给她另一本字典。

平克顿小姐的脸色立刻变得非常冷冰冰的可怕，问道：“这本是为谁准备的，吉米玛小姐？”

“给蓓基·夏泼，”吉米玛一面说，一面吓得直哆嗦，转过身去不敢看她姐姐，她那干枯的脖子和憔悴的脸儿都涨得通红——“蓓基·夏泼，也要走了。”

“你疯了吗？”平克顿小姐一字一顿的大声嚷道：“吉米玛小姐，把字典送回柜子里，以后别这么自作主张！”



“姐姐，字典不过值两先令九便士，可怜的蓓基没有收到字典，心里一定难过得很。”

回答她的是平克顿小姐的命令：“叫赛特笠小姐立刻来见我。”可怜的吉米玛小姐不敢多嘴，惶恐不安地跑去找赛特笠小姐。

赛特笠小姐的爸爸是伦敦的商人，手里很有几个钱，而夏泼小姐在学校里不过半教半读，平克顿小姐觉得已经给了她很多好处，不必再在分手的时候送她字典，特别抬举她。

通常，校长的信和墓志铭一样并不可靠，不真实。但也会有极少的几个死人生前真像石匠刻在他们墓碑上的好话一样，真的是虔诚的教徒，孝顺的儿女，慈爱的父亲，贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人的确确为他们的去世而哀悼，而伤悲不已。同样的，不论在哪种学校，也会偶然有一两个学生值得老师客观而公正的称赞。爱米丽亚·赛特笠小姐就是这极少的人中的一个。平克顿小姐赞扬她的话，没有半句假话。除此之外，她还有许多可爱的品质，没有被自以为了不起的、像智慧女神一样的老婆子看出来罢了，毕竟她们年龄相差很大，地位又不同嘛。

她唱歌就像百灵鸟，可说比得上别灵顿太太，她跳舞比得上赫立斯白格或是巴利索脱这些有名的歌唱家和舞蹈家。她特别会绣花，拼法和字典一样准确。除了这些不算，她性格温柔心地厚道，为人又乐观，器量又大，所以全校上下没一个人不爱她。卖苹果的那独眼女人有个女儿，每星期到学校里来卖一次苹果，也爱她。二十四个同学里面，就有一半是她的心腹朋友。白立格小姐妒忌心虽重，但从不说她的坏话；连自以为了不起的台克斯脱勋爵的孙女赛尔泰小姐也承认她的身段不错。



还有位从圣·葛脱回来的有钱的施瓦滋小姐，她是半黑人，头发像卷曲的羊毛；爱米丽亚离校那天她伤心欲绝，没办法，最后学校派人请了弗洛丝医生来，用嗅盐把她熏得半醉。平克顿小姐的感情冷静且善于自制，我们从她过人的德行和她崇高的地位上可以推想出来，可是吉米玛小姐想到要跟爱米丽亚分别，已经伤心地哭了好几回，因为害怕她姐姐生气，才没有像圣·葛脱的女财主一样歇斯底里哭出病来。可惜有校聘任性发泄哀痛的只有寄宿在校长家里的阔学生。老实的吉米玛有很多工作要做，她必须负责管账，做布丁，指挥佣人，防止碗盏磁器丢失，还得负责上上下下换洗缝补的事情。不用再提她了。从此以后，我们再也听不到她的消息了。她和她那可怕的姐姐将随着林荫道大门的关闭，永远不会再到我们这小天地里来了。

我们以后还会经常碰到爱米丽亚，有必要先介绍一下，让大家知道她是个人见人爱的小女孩儿。我们能够和这么天真和气的人常常在一起，运气算好极了，因为不管在现实生活里面还是在小说里面——尤其在小说里面令人讨厌的家伙实在太多。既然不是主角，我没有必要过多地描写她的外貌。不瞒你说，我觉得她的脸蛋儿太红太圆，她的鼻子不够长，不适合做女主角。她脸色红润而很健康，甜迷迷的笑容总挂在嘴角，明亮的眼睛里流露出最真诚快活的目光，可惜她太容易哭，双眼经常带着泪滴。金丝雀死了，猫逮住了老鼠，最无聊的小说结局，都能叫这小傻瓜伤心。假如有人狠心责骂了她，他们就活该倒霉。连严厉的平克顿小姐，骂过她一回之后，再也不敢骂她了。在她看来，这种容易受感触的性子，非常难捉摸。因此她告诫所有的教师，叫他们特别温和的对赛特笠小姐，因为粗